

Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし
船橋市欢迎您
No.018 2020年3月

発行元
ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい
船橋市国際交流協会
Funabashi International
Relations Association
 <http://www.fira.jp>
Tel 047-436-2083

外国人のための生活マニュアル

Living consult for foreigners

专为外国人制定的生活指南

昨年(こぞ)の10月、市役所(しやくしょ)の11階に「外国人総合相談窓口」が設置されました。

みなさんが、日本で生活する中で、困ったことや、わからないことがあったら相談できます。

①メールや電話でも相談できます。
②相談したことや相談した人の秘密は守ります。

③お金はかかりません、無料です。

また、外国人の皆さんに必要な情報冊子(船橋版)を作りました。日常生活に役立つ情報が書かれています。この小冊子は市役所11階外国人総合相談窓口でもらえます。携帯して活用してください。

- Phone : 050-3101-3495 (月～金、9:00-17:00)
- Homepage/mail : <https://www.funabashi-multilingual.info/>

“Funabashi Multilingual information Center” had set up on the 11th floor of the city hall in October 2019.

If you have any difficulties or doubts while living in Japan, you can consult with us.

① The consultation are also available on the phone or e-mails.

② Your privacy is kept in confidence.

③ Free charge.
In addition, we made “Information booklet for foreigners Funabashi version”.

You can get the booklet at “Funabashi Multilingual Information center” for Foreigners. It will make your Japanese life easier.

- Phone : 050-3101-3495 (Mon-Fri,

9:00-17:00)

- E-mail : <https://www.funabashi-multilingual.info/>

去年10月、在市政府11楼设立了“外国人综合咨询处”。

如果您在日本居住生活期间遇到任何困难或疑问、可以向我们咨询。

- ①也可通过电话和邮件进行咨询。
- ②我们会对前来咨询的人及咨询内容进行信息保密。
- ③咨询是免费的。

另外、我们还制作了外国人所需的生活信息手册(船桥版)。包含了对于日常生活有帮助的信息。您可以在市政府11楼的“外国人综合咨询处”获得此手册。请随身携带以便有效利用。

- 电话 : 050-3101-3495 (星期一至星期五、9:00-17:00)
- 主页 / 邮件 <https://www.funabashi-multilingual.info/>



感染症にかからないために

Protection against infectious diseases

预防传染病

冬はインフルエンザや胃腸炎など、感染症にかかりやすい時期です。特に今年は新型コロナウイルスによる感染が広がっています。感染しないように気をつけましょう。



(1) 手洗い

外から帰ってきたときや料理の前、食事前などこまめに手を洗いましょう。石けんと流水で少なくとも20秒間洗いましょう。

(2) 健康管理

十分な睡眠とバランスの良い食事を取り、体力をつけましょう。

(3) 湿度を保つ

空気が乾燥すると、のどや鼻の粘膜が弱くなります。加湿器などを使って50~60%の湿度を保ちましょう。

(4) 人混みを避ける

混みあった場所や、換気が悪い場所に行く時には、マスクをしましょう。

(5) 予防接種

予防接種がある場合は、受けましょう。

Winter is the season of infectious diseases, such as flu and gastroenteritis. In particular, we are concerned about the spread of pneumonia caused by the new coronavirus this year. What we should do to prevent infectious diseases are

(1) Hand washing

Wash your hands when you return home, before and after cooking, and before meals. Rinse with soap and running water for at least 20 seconds.

(2) Health management

Make sure you have enough sleep and a well-balanced diet to increase your autoimmunity.

(3) Keep humidity

As the air dries, the defenses of the throat and nasal mucous

membranes decrease. Use a humidifier to keep the humidity between 50% and 60%.

(4) Avoid crowds

It is preferable to avoid unnecessary going out, but wear a mask when you are in a crowded or poorly ventilated area.

(5) Vaccination

Receiving a vaccination is one of the effective means you can choose..

冬季是流感、肠胃炎等传染病高发季节。特别是今年的新型冠状病毒引起的肺炎传播也令人担心。为了不被感染、大家认真做好防范工作吧。

(1) 洗手

外出回家时、烹饪前以及用餐前都要勤洗手。用肥皂和自来水至少冲洗20秒以上。

(2) 健康管理

保持充足的睡眠和均衡的饮食、来提高自身的免疫力。

(3) 保持湿度

由于干燥的空气会降低喉咙和鼻腔粘膜的防御功能、所以请使用加湿器等将房间湿度保持在50—60%。

(4) 避开人多的地方

若去到人多拥挤的地方及空气不流通的地方时、要戴口罩。

(5) 接种疫苗

如果有疫苗的情况下、接种疫苗也是一个方法。

The Funabashi City Local Wholesale Market is open on the first Saturday morning (9:00-11:30) of even-numbered months. They sell fresh fish, vegetables and rare ingredients. You can enjoy your meal after shopping. Why don't you go out with your family and friends?

- Date : 1st Saturday of even-numbered months, 9:00-11:30
- Place : Funabashi City Regional Wholesale Center (Funabashi Market)
- Address : 1-8-1 Funabashi Ichiba, Funabashi.
- Traffic : 15 minutes on foot from JR Funabashi Station north exit
- Phone : 047-424-1151

船桥市地方批发市场（又称：船桥市场）在偶数月的第一个星期六早上（9:00—11:30）开放。他们出售新鲜的鱼类、蔬菜和稀有食材。购物后还可以享用餐点。想和您的家人朋友一起去吗？

- 日期：偶数月的第一个星期六 9:00—11:30
- 地点：船桥市地方批发中心（船桥市场）
- 地址：船桥市市场 1-8-1
- 交通：从JR船桥站北口步行15分钟
- 电话：047-424-1151

Funabashi Fishing Port sells not only seafood but also fresh agricultural products and processed products from Funabashi from 9:00 to 11:00 in the morning. LaLaport shopping mall is located very close to the fishing port. There is also Funabashi Daijingu nearby. Why don't you take a stroll around Funabashi after going to the morning market? You can enjoy it for one day.

- Date and time : 3rd Saturday of every month, 9:00-11:00 (January and December not available)
- Place : Near Funabashi fishing port@Minatomachi 3-16-1
- Traffic : 18 minutes walk from Keisei Funabashi Station
- Phone : 047-433-1125 (Morning Market Secretariat)

船桥渔港在早上9点至11点、不仅有海鲜水产、还有船桥产的新鲜农产品及加工品出售。

购物中心“LaLaport”就在渔港的附近。而且船桥大神宫也在附近、朝市结束后在船桥到处逛逛怎么样？享受一天的快乐时光哦！

- 日期：原则上每月的第3个星期六 9:00—11:00（1月和12月没有）
- 地址：船桥渔港附近（湊町3-16-1）
- 交通：从京成船桥站步行18分钟
- 电话：047-433-1125 朝市事務局

ふなばし楽市

Funabashi Rakuichi
(Funabashi Free Market,
"Funabashi Ichiba")

船桥乐市

船桥市地方卸売市場（通称：船桥市場）では偶数月の第1土曜日の朝（9:00-11:30）市場が開かれます。新鮮な魚や野菜、珍しい食材を売っています。買い物をしたあと食事を楽しめます。家族や友達と出かけてみませんか。

- 日時：偶数月の第1土曜日 9:00-11:30
- 場所：船桥市地方卸売市場（船桥市場）
- 住所：船桥市市場 1-8-1
- 交通：JR船桥駅北口より徒歩15分
- 電話：047-424-1151

船橋漁港の朝市

Funabashi Gyokou (Fishing
Port) Morning Market

船桥渔港的朝市

船橋漁港では朝9:00から11:00まで、魚介類だけでなく、船橋産の新鮮な農産物や加工品を販売しています。ショッピングモール「ららぽーと」は漁港のすぐ近くにあり、また船橋大神宮も近くにあり、朝市に行ったあと船橋を散策してみたいはいかがですか。1日楽しめますよ！

- 日時：原則毎月第3土曜日 9:00-11:00（1月と12月はありませぬ）
- 場所：船橋漁港近く（湊町3-16-1）
- 交通：京成船橋駅より徒歩18分
- 電話：047-433-1125 朝市事務局

アンデルセン公園

H.C. Andersen Park

安徒生公园



ふなばしアンデルセン公園は、ワンパク王国、メルヘンの丘、子ども美術館、自然体験、花の城の5つのゾーンから



なる総合公園です。自然の地形と雑木林が生かされた公園です。季節になると色々な花が咲き、緑が豊かな憩いの場となっています。子供からシニアまで楽しめる公園です。

「アンデルセン」の名前は、船橋市の姉妹都市デンマーク・オーデンセ市生まれの童話作家に由来しています。5月には大きなこいのぼりが飾られ、多くの人々で賑わいます。

- 交通：(電車とバス) 新京成電車三咲駅下車、バスに乗る。
(バス) 船橋駅からアンデルセン公園行きバスに乗る。
- 住所：〒274-0054 船橋市金堀町525
- 電話：047-457-6627

Funabashi Andersen Park is a comprehensive park consisting of five zones: "Wampak" Kingdom, Fairy Tale Hill, Children's Museum, Nature Experience, and Flower Castle. The garden, which takes advantage of the natural landforms and coppice forests, is decorated with seasonal flowers and is a place of relaxation with lush greenery. A park where children and seniors can enjoy a wide range of ages.

The famous place of Andersen originates from a fairy tale writer born in Odense, Denmark, connected with Funabashi as a sister city.

In May, there is a large carnival display and it is lively.

- Transportation: Trains-get off at Misaki Station of Shin-Keisei Line and take a bus to the park.
Bus- get off at AndersenPark fromFunabashi Station
- Address: 525 Kanabori-cho, Funabashi-shi, 274-0054, Japan
- Phone: 047-457-6627

船橋安徒生公園是由淘气鬼王国区、童话之丘区、儿童美术馆区、大自然体验区和花城区五个区组成的综合性公园。园内充分利用了原有地形的自然起伏以及原生的小树林、四季都有应时的花卉点缀、绿意盎然、是一座适合男女老少休闲的公园。

名胜景区“安徒生”的名称来自船桥市的姐妹城市——丹麦欧登塞市出生的童话作家安徒生。

毎年5月、园内会展示巨大的鲤鱼旗、非常热闹。

- 交通：(电车和公交汽车) 乘坐新京成电车在三咲站下车后、换乘公交汽车。
(公交汽车) 在船桥站乘坐去往安徒生公园的公交汽车。
- 地址：千叶县船桥市金堀町525
郵便：274-0054
- 电话：047-457-6627

サイレンの音(救急車、消防車、緊急車両)が聞こえてきたら、どうしますか？

What do you do if you hear sirens (ambulances, fire engines, emergency vehicles)?

如果听到警笛声(救护车、消防车、紧急车辆)该怎么办？

1、救急車、消防車のサイレンの音の違い

もし、サイレンの音が聞こえたらその音をよく聞いてみてください。

- ①救急車：病人を運ぶ時「ピーポー ピーポーピーポー」
- ②消防車 火災の時：「ウーウーウーカンカンカンウーウーウー」
- ③消防車 火災以外：「ウーウーウー」
- ④緊急車両：

レスキュー隊、ガス会社、電気会社が緊急出動するときは④のウーウーウーに似た音。

※救急出動で救急車と消防車が一緒に向うときは、「ピーポーピーポー」と「ウーウーウー」というサイレンが聞こえます。

2、救急車や消防車がサイレンを鳴らしていたら、どうしますか。

たとえ信号が青でも、車や歩行者は道を譲り、緊急車両を優先しなければなりません。私たちはその車が通れるように道を開けます。

1. The difference in the sound of an ambulance and fire engine siren

If you can hear the sound of the siren, listen to it.

- ① Ambulance: When carrying sick people "Pii-poo, Pii-poo, Pii-poo"
- ② Fire engine In the event of a fire: "Woo-Woo-Kan-Kan, Woo-Woo-Kan-Kan"

③ Fire engines except fire: "Woo-Woo-Woo-Woo"

④ Emergency vehicle: Rescue Squad, Gas company, Electric company

When a rescue squad, gas company, or electric company is dispatched urgently, it makes a sound similar to Woo-Woo-Woo.

When an ambulance and a fire engine are heading together in an emergency, you will hear sirens "Pii-poo, Pii-poo, Pii-poo" and "Woo-Woo-Woo".

2. What should we do if an ambulance or fire engine is sounding sirens?

Even if the traffic lights are green, cars and pedestrians must give way and give priority to emergency vehicles to pass smoothly.

1、救护车和消防车的警笛声是不同的

听到警笛声后、请仔细聆听分辨。

- ①救护车：运送病人时“嘀~嘟~嘀~嘟~”
- ②消防车：火灾时“呜~呜~当当~当~”
- ③消防车：火灾以外时“呜~呜~”
- ④紧急车辆：

救援队、煤气公司、电力公司紧急出动时的声音类似④的“呜~呜~”

※因紧急出动的救护车和消防车一同驶来时、你会听到“嘀~嘟~”和“呜~呜~”的警笛声。

2、当听到救护车、消防车等紧急车辆的警笛声后、该怎么办？
即使在绿灯的情况下、车辆与行人也必须让道、让紧急车辆优先通过。我们要把车靠向道路两侧、让道给紧急车辆通过。





ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい 船橋市国際交流協会 (FIRA) による外国人住民への支援
 Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents
 船橋市国際交流協会 (FIRA) 为帮助在住的外国人、举办以下援助项目

がいこくじんそうごうそうだんまどぐち 外国人総合相談窓口 外国人综合咨询处

毎週月曜日から金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday to Friday (Except for National Holidays)	星期一至星期五 (节假日除外)
時間: 9:00 ~ 17:00	Time: 9:00 - 17:00	时间: 9:00 ~ 17:00
船橋市役所国際交流課	International Relations Section	船橋市役所国際交流課
対応言語: 12言語 詳しいことは市のHPを見てください。	Supported languages: 12 languages See the city website for the languages.	对应语言: 12国 关于应对语言、请看主页。
費用: 無料	Fee: Free	费用: 免费
お問い合わせ (相談専用電話)	Phone: 050-3101-3495	



* 毎週月曜日・金曜日の10:00~16:00については、国際交流協会の通訳ボランティアが優先的に対応します。
 * The volunteer interpreter will take priority from 10:00 to 16:00 every Monday and Friday.
 * 毎周一和周五的10:00-16:00, 将由国际交流协会的翻译志愿者为您服务。

にほんごきょうしつ 日本語教室 (有料) Japanese Conversational Classes (pay service)

①月曜日 星期一	Monday 9:45 ~ 11:45	市役所本庁舎分室 ※ホームページで確認して下さい	Branch Office of City Hall Check on the homepage
②火曜日 星期二	Tuesday 9:45 ~ 11:45	中央公民館	Chuo Kominkan near Funabashi Sta.
③火曜日 星期二	Tuesday 19:00 ~ 21:00	二和公民館	Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta.
④水曜日 星期三	Wednesday 9:45 ~ 11:45	東部公民館	Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta.
⑤金曜日 星期五	Friday 19:00 ~ 21:00	薬門台公民館	Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta.
⑥金曜日 星期五	Friday 19:00 ~ 21:00	葛飾公民館	Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta.
⑦土曜日 星期六	Saturday 12:45 ~ 14:45	宮本公民館	Miyamoto Kominkan near Daingingu-shita Sta.
お問い合わせ	Phone: 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)		

東部公民館では、保育もあります(有料)。Toubu Kominkan offer child care services (pay service) 东部公民馆可以寄托孩子(收费)

子ども日本語教室 (有料) Japanese Class for Non-native Children (pay service)

①土曜日 星期六	Saturday 9:45 ~ 11:45	東部公民館2階	Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta.
500円/月/家族+保険料 800円/年度 ¥500/month/family + Insurance premium ¥800/year			
お問い合わせ	Phone: 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)		

にほんご 日本語ひろば Nihongo Hiroba 日本語交流广场

<http://www.fira.jp>

月曜日、木曜日 Monday, Thursday	星期一、星期四 13:00~15:00	住所: 協会サロン(船橋市南本町3-9) ADD: Kyokai Salon (3-9 Minami Hon-cho, Funabashi)
	Phone: 047-436-2083	



Funabashi Official Guide Book / 船橋市生活指南书 (外国語版市民便利帳)

This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services. This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall. You can download PDF data from the web site of the City.

是提供给外国人, 在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明, 及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。
 ※ 亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できるところなどが書いてあります。



英語版(左)と中国語版(右)の表紙